

Anja Kaufmann

“Las joyas del golpe” de Pedro Lemebel

Que el pasado dictatorial de Chile sigue teniendo repercusiones hasta hoy en día, lo demostraron las noticias internacionales sobre la reforma pendiente de la Constitución política del país. Aunque enmendada varias veces, la Constitución actual sigue teniendo sus orígenes en el Gobierno autoritario de Augusto Pinochet, por lo que en 2020 una gran mayoría de votantes se decantaron por una reedición de la antigua carta.

No solo por la Constitución, sino también por la falta persistente de un tratamiento jurídico de los delitos contra los derechos humanos cometidos por el régimen dictatorial: Este otoño de 2023, se conmemorarán los 50 años del golpe de estado que inició la dictadura y en “Chile sigue habiendo 1.159 víctimas de desaparición forzada durante la dictadura que aún son buscados por sus seres queridos” (EFE, 2023). En general, según muchas voces críticas, el país latinoamericano no ha hecho suficiente trabajo de memoria para procesar los 17 años de dictadura en la memoria colectiva.

A la luz de esta negligencia de una política de la memoria por parte del estado, relatos como “Las joyas del golpe” de Pedro Lemebel reciben aún más importancia. Lemebel (1952-2015), autor y artista de performance así como militante de izquierda y fuerte defensor de los derechos humanos de la comunidad LGBTI+ chilena en tiempos de la dictadura, fue uno de los que no se conformaron con el “discurso oficial dirigido a amortiguar, blanquear y despolitizar la violencia histórica del golpe y su efecto sobre la sociedad chilena” (Callejas Sánchez, 2021: 294) que se iba formando durante la transición a la democracia. Con las crónicas que en primer momento se publicaban en diarios y en la radio, Lemebel quería crear un contradiscurso al discurso oficial a partir de la “voz de lo popular dirigida a revitalizar la comunicación comunitaria perdida” (294).

Así también su crónica “Las joyas del golpe”, que se publicó en 1998, denuncia una acción dudosa del régimen militar que tuvo lugar en la vida real, pocos días después del golpe de Estado: tras la llamada de la Junta a apoyar el nuevo régimen con donaciones de joyas, Mimí Barrenechea (esposa de algún almirante) y las llamadas “damas de colores” (una conocida organización benéfica chilena), organizan una gala para recaudar alhajas. Con mucho empeño, Mimí recibe las joyas de sus partidarias y, sólo cuando su amiga se lo pide, Mimí también recuerda donar algo: un pequeño zafiro, del que apenas se puede separar. Años más tarde vuelve

a encontrar su querido zafiro en los Estados Unidos, en el cuello de la nueva embajadora del gobierno militar ante las Naciones Unidas. Esta le cuenta que se lo regaló el mismísimo Comandante en Jefe, Augusto Pinochet, diciendo que fue un recuerdo de su familia. Mimí, completamente pasmada por esta injusticia, no ve otra solución que emborracharse y morderse la lengua para no decir nada.

Con este clímax cierra la crónica, dejando una imagen real del régimen militar y su dictador: además de un corrupto, Pinochet es un mentiroso e hipócrita. La hipocresía también es evidente en la falta de voluntad de Mimí de hacer ella misma una donación así como en las muchas metáforas eufemísticas con las que las partidarias del nuevo régimen, aquí las ‘damas de colores’, blanquean el golpe de estado y difaman a los y las opositores socialistas, como por ejemplo en la siguiente cita, donde se minimiza la brutalidad del golpe y se afirma que “el golpe sólo había sido una palmada eléctrica en la nalga de un niño mañoso” (Lemebel, 2020: 131).

En general, el texto está repleto de metáforas y comparaciones que lo profundizan y le añaden nuevos matices. Por eso posee un gran potencial interpretativo que se presta bien para el análisis literario en la clase de ELE. Este potencial, pero también las limitaciones de esta crónica para la clase de español se abordarán en la siguiente propuesta didáctica.

Motivación para la perspectiva adoptada

Con sus siete páginas, “Las joyas del golpe” es una crónica más bien corta en comparación con las otras crónicas de la colección de Reclam. Sin embargo, el lenguaje figurativo con las muchas metáforas que Michaela Schwermann, la editora de “Crónicas latinoamericanas” describe como “barocke Sprache” (2020: 163), complica la lectura y la interpretación del texto. En general, la crónica contiene muchas palabras difíciles que no pertenecen a un vocabulario básico de aprendientes de español con un nivel B2 (que es el nivel que propone la editorial). Aunque la edición de Reclam ofrece buenas traducciones de las palabras al pie de la página, la abundancia de estas notas explicativas puede resultar desmotivadora para lxs alumnxs, lo que es importante tener en cuenta a la hora de planificar la lección. Pero precisamente por esta densidad metafórica, la crónica también se presta muy bien para el análisis e interpretación literaria en la clase de ELE. Además del análisis literario de las metáforas y de la capacidad semántica del nombre propio, el lenguaje figurativo de la crónica también puede servir como punto de partida para actividades críticas de traducción y comparaciones del español con la lengua materna en cuanto al carácter figurativo. Es que, especialmente en comparación con el alemán, el español

destaca por su extrema imaginaria. Por tanto, la crónica puede fomentar la competencia para entender el lenguaje figurativo así como reflexionar sobre él.

Por el alto nivel del lenguaje y la complejidad de las reflexiones lingüísticas y literarias, la siguiente guía didáctica está dirigida a las clases de GYM 4. Para el tratamiento de la crónica en clase se han previsto once actividades que se elaborarán en siete lecciones. El enfoque teórico-metodológico de la unidad será en el análisis literario del lenguaje figurativo en combinación con el tema de la hipocresía sobre la que se sostenía el régimen de Pinochet. El objetivo principal es que lxs alumnxs adquieran y practiquen herramientas importantes para el análisis literario como la interpretación de metáforas y comparaciones, la distinción de perspectivas narrativas y la capacidad semántica de los nombres propios. Estudiando la crónica y su contexto histórico, lxs alumnxs adquieren también conocimientos socioculturales importantes sobre la dictadura chilena. Así, tomando conciencia de los contradiscursos que crea la literatura al discurso histórico oficial, lxs alumnxs agudizan su mirada crítica hacia el pasado a partir de la que pueden reconocer el valor y la importancia de la literatura.

Objetivos de la unidad

Objetivos socioculturales:

- Lxs alumnxs pueden relatar las circunstancias más importantes de la dictadura militar en Chile.
- Lxs alumnxs reflexionan sobre el poder y la importancia de la literatura para construir una memoria histórica.

Objetivos literarios

- Lxs alumnxs interpretan la crónica “Las joyas del golpe” de Pedro Lemebel a partir de un análisis del lenguaje figurativo y a la luz de su contexto histórico.
- Lxs alumnxs pueden explicar el efecto en lxs lectorxs que tienen las metáforas en “Las joyas del golpe”.
- Lxs alumnxs saben distinguir entre el discurso del narrador y el de las figuras.

Objetivos lingüísticos

- Lxs alumnxs reconocen el carácter figurativo de la lengua española.
- Lxs alumnxs reconocen la carga cultural e interpretativa de las palabras que las máquinas de traducción automática no consiguen captar.
- Lxs alumnxs conocen expresiones figurativas frecuentes del español e incluyen al menos cinco en su vocabulario activo.

Objetivos estratégicos

- Lxs alumnxs pueden hacerse una idea general de la información más importante sobre un hecho investigando por internet.
- Lxs alumnxs pueden analizar una metáfora usando los términos “término real” e “imagen” e interpretarla a la luz de su contexto literario e histórico.
- Lxs alumnxs desarrollan la competencia semiótico-literaria que les sirve para analizar y decodificar críticamente cualquier tipo de discurso.

Desarrollo de la unidad

Semana 1	
Primera lección	Actividad 1: Introducción al estilo figurado
	Actividad 2: Contexto histórico I (investigación)
Deberes: Terminar la investigación por internet	
Segunda lección	Actividad 2: Contexto histórico II (ejercicio oral)
	Actividad 3: Ilustración de metáforas
	Actividad 4: Lectura de la crónica
Deberes: Terminar lectura de la crónica	
Semana 2	
Tercera lección	Actividad 5: Comprensión del texto
	Actividad 6: Interpretación de las metáforas I
Cuarta lección	Actividad 6: Interpretación de las metáforas II (cierre)
	Actividad 7: Perspectivas narrativas
	Actividad 8: <i>Nomen est omen</i> I (trabajo en grupo)
Deberes: Terminar el anuncio y presentación	
Semana 3	
Quinta lección	Actividad 8: <i>Nomen est omen</i> II (presentaciones)
	Actividad 9: Imagen de la dictadura y sus partidarixs
Sexta lección	Actividad 10: Traducción de la crónica
Semana 4	
Séptima lección	Actividad 11 (opcional): Expresiones figurativas del español

Actividades previas

Por la dificultad y densidad del texto es necesario preparar bien a lxs alumnxs para que tengan suficientes puntos de referencia durante la lectura y para que no se desmotiven por el lenguaje difícil. Esto se pretende hacer con una introducción al estilo figurado de la crónica, la contextualización histórica de la crónica y la preparación de algunas metáforas difíciles.

Actividad 1: Introducción al estilo figurado

La actividad introductoria consiste en la localización del relato a partir de la primera frase que el/la profesor/a proyecta en la pizarra¹:

“Y ocurrió en un sencillo país colgado de la cordillera con vista ancho al mar. Un país dibujado como una hilacha en el mapa; una aletargada culebra de sal que despertó un día con una metraca en la frente” (Lemebel, 2020: 130).

El/la profesor/a dice que esta es la primera frase de una crónica latinoamericana que van a leer juntxs. Pide a un/a alumnx que lea en voz alta la cita y le dice a la clase que busque en Google Maps cuál podría ser este “sencillo país” y por qué. Es mejor que lxs alumnxs abren el Google Maps en sus propios ordenadores porque así pueden buscarlo por su propia cuenta y al mismo tiempo descubrir otros países y lugares de América Latina. Después el/la profesor/a les pregunta qué país han encontrado y por qué. Además les pregunta qué simboliza para ellxs la metraca. ¿De qué podría tratar este relato? Durante todo el tiempo el/la profesor/a no confirma las suposiciones de lxs alumnxs y les deja comprobar sus ideas con la introducción en alemán de Reclam al inicio de la crónica.²

Actividad 2: Contexto histórico

Una vez identificado el país y el hecho de que la crónica tiene lugar en los primeros días y años de la dictadura militar, queremos profundizar en los hechos históricos alrededor de esta crónica. Antes de nada el/la profesor/a pregunta a lxs alumnxs qué entienden bajo las palabras “dictadura” y “golpe de estado” y si saben algo sobre la dictadura de Chile o de otro país latinoamericano. Probablemente podrán definir, en su lengua materna, los dos términos (dictadura = régimen autoritario con el poder centrado en el dictador; golpe de estado = destitución del gobierno actual y toma violenta del poder por parte de la oposición política) pero no sabrán mucho de la dictadura en Chile. Lxs alumnxs lo pueden decir en la lengua

¹ Proyectar la frase en vez de leerla en el libro es importante porque en el libro el país ya se menciona en la introducción a la crónica. Hay que tener en cuenta proyectar también las explicaciones que figuran en el Reclam, que son: colgar, la cordillera, la hilacha, aletargado/a, la culebra, la metraca, la frente.

² Si no se trabaja con la edición de Reclam, también es posible saltar este paso y confirmar las respuestas directamente.

materna y la profesora lo repite en español. A partir de estas reflexiones previas lxs alumnxs investigan por internet los hechos alrededor del golpe de estado y la dictadura de Pinochet. Este procedimiento pretende entrenar la competencia multilingüe de lxs alumnxs y su capacidad de investigar por internet, ya que pueden hacer su investigación en cualquier lengua pero tienen que tomar apuntes en español para después poder hablar de lo que han aprendido. Es importante decirles que busquen no solo una fuente sino que consulten varias para verificar las informaciones y que también apunten las fuentes. Si no pueden terminar en clase terminan en casa para que en la clase siguiente todxs puedan hablar de sus investigaciones.

Al principio de la segunda lección el/la profesor/a da un poco de tiempo para que lxs alumnxs revisen sus investigaciones. Después lxs alumnxs se reúnen delante de la pizarra para juntxs hacer un mapa mental en la pizarra: El/la profesor/a dibuja el centro del mapa con el título “dictadura de Chile” y después cada alumnx dice una cosa que ha aprendido sobre la dictadura, lo añade al mapa en palabras clave y pasa la tiza a un/a compañerx. Empiezan primero con los hechos que les parecen fundamentales, después pueden contar también detalles. En cuanto lxs alumnxs hayan terminado, el/la profesor/a puede completar el mapa, si necesario, con informaciones que todavía faltan y que son relevantes para la interpretación (cf. anexo, p. 14). Después de la actividad lxs alumnxs copian el mapa mental o sacan una foto de la pizarra.

Actividad 3: Ilustración de metáforas

La última actividad para preparar la lectura consiste en ilustrar en grupos algunas de las metáforas y comparaciones de la crónica. Como ya se ha mencionado, la crónica tiene un lenguaje muy denso con muchas palabras difíciles. A veces puede ser abrumador traducir primero las palabras desconocidas y después traducir el significado figurativo a un significado literal. Con esta actividad lxs alumnxs pueden acercarse a las metáforas difíciles desde una perspectiva visual.

Para empezar, el/la profesor/a pregunta a lxs alumnxs qué es una metáfora y qué la destaca de una comparación (ya que en la crónica aparecen las dos cosas) (cf. handout en el anexo, p. 15). La definición a la que queremos llegar es algo como lo describe Estebanez Calderón en *El Diccionario de términos literarios*:

Desde la retórica grecolatina (Aristóteles, Quintiliano) se viene considerando la metáfora como una comparación implícita, fundada sobre el principio de la analogía entre dos realidades, diferentes en algunos aspectos y semejantes en otros. En toda comparación hay un *término real*, que sirve de punto de partida, y un término evocado al que se designa generalmente como *imagen*” (2004 :66, énfasis en el original).

Los dos términos que denominan las dos caras de una metáfora ('término real' e 'imagen') facilitan la ilustración de las metáforas y comparaciones de la crónica. La única diferencia entre metáfora y comparación es que en la comparación hay una palabra comparativa mientras que en la metáfora la comparación queda implícita. Después de introducir la terminología el/la profesor/a entonces pregunta a lxs alumnxs qué es "término real" y qué "imagen" en las metáforas introductorias de la crónica (imagen: país colgado de la cordillera, hilacha, aletargada culebra, metraca / término real: Chile, golpe de estado) y les muestra una ilustración de estas metáforas (cf. anexo, p. 17).

A partir de este ejemplo la tarea de lxs alumnxs consistirá en ilustrar una metáfora de "Las joyas del golpe". En el primero momento, antes de la lectura, lxs alumnxs se concentrarán solo en la imagen de la metáfora. Sin haber leído el texto todavía no pueden interpretar qué es el término real a que se refiere. La interpretación de la metáfora vendrá después de haber leído el texto. En grupos reciben una de las metáforas (cf. handout en el anexo, p. 16) y la ilustran de manera que facilite la lectura de sus compañerxs. La pueden dibujar o crearla a partir de imágenes de la red. Cada grupo monta una página de PPT como en el ejemplo que después servirá como una suerte de glosario durante la lectura. Esta actividad tiene como fin que lxs alumnxs se fijen realmente en lo gráfico del texto, lo que les ayudará a acceder al contenido de la crónica. Por lo tanto, es importante que se haya terminado esta actividad antes de leer la crónica y que todxs tengan acceso a la presentación de PPT.

Actividades de lectura

Actividad 4: Lectura individual en clase o en casa

Si aún queda tiempo al final de la segunda lección, los alumnos empiezan a leer la crónica. El/la profesor/a les recomienda que para facilitar el flujo de la lectura pueden subrayar las metáforas ilustradas y las palabras traducidas en las notas al pie antes de empezar a leer. En la tercera lección lxs alumnxs resumirán el contenido de la crónica y empiezan a trabajar con el texto por lo que deban terminar su lectura en casa. Se recomienda exigir que lxs alumnxs lean de nuevo la crónica en casa.

Actividad 5: Comprensión del texto

Al comienzo de la tercera lección lxs alumnxs resumen oralmente el contenido de la crónica. Se dividen en grupos de cuatro y resumen la crónica de una manera que cada unx cuenta una parte de la crónica. El/la profesora explica que deben tener cuidado: si la primera persona cuenta demasiadas informaciones no queda nada que decir para las personas que siguen y si las

primeras tres personas no dicen mucho, la última persona tiene que contar todo el resto. La idea es que todxs cuenten una parte de la crónica, así que lxs alumnxnxs deben gestionar la cantidad de lo que van a decir. Durante la actividad se apunta el vocabulario nuevo y necesario para el resumen de la crónica. Después se comprueban los resultados en pleno: si falta algo importante, el/la profesor/a puede añadirlo (cf. anexo, p. 18). El objetivo de esta actividad es no sólo crear una base para la interpretación resumiendo la crónica, sino también entrenar la capacidad oral de lxs alumnxnxs para hablar de contextos más complejos.

Actividad 6: Interpretación de las metáforas

El/la profesor/a hace referencia a las ilustraciones de las metáforas y pregunta a lxs alumnxnxs si les han ayudado en su comprensión del texto. Si dicen que no les ha ayudado tanto, tampoco pasa nada, porque las ilustraciones serán útiles también en la actividad siguiente ya que el fin será interpretar estas metáforas, ahora en su contexto de la crónica, y preguntarnos cuáles son los términos reales correspondientes a estas imágenes. Por eso, antes de la clase, el/la profesor/a prepara un Padlet con las mismas metáforas ya utilizadas para la ilustración como títulos de categorías (cf. anexo, p. 18). También puede añadir una captura de pantalla de las ilustraciones que han hecho lxs alumnxnxs. La idea es que en grupos lxs alumnxnxs discutan y después resuman sus interpretaciones y reflexiones en un post. Si tiene dificultades con la interpretación, algunas preguntas orientativas les pueden ayudar (cf. anexo, p. 18). Pues, al inicio de la cuarta lección, los grupos iniciales (los que juntxs han ilustrado las metáforas) resumen en pleno todos los posts que se han escrito sobre su metáfora.

Con esta actividad lxs alumnxnxs practican su competencia de interpretar metáforas y ven el efecto que tienen en el relato. Una suerte de conclusión de esta actividad sería que muchas metáforas de la crónica tienen el efecto de ridiculizar o cuestionar a los partidarios del régimen militar y sus actos mientras que también hay metáforas que critican a lxs opositores (gobierno de Salvador Allende = farra upelienta, un niño mañoso). Además, las metáforas refuerzan lo dicho en el sentido de que las imágenes simplifican las relaciones complejas. Así la crítica que se enuncia a través de las metáforas es más asequible y se añaden más matices.

Actividad 7: Perspectivas narrativas

Esta actividad parte de la conclusión de que muchas metáforas de una manera u otra describen al grupo político opuesto. En parejas lxs alumnxnxs resumen brevemente las características con las que se describen los dos partidos opuestos en la crónica (cf. handout en el anexo, p. 19).

El/la profesor/a pregunta a lxs alumnxs de qué parte, entonces, viene la crítica en el cuento y les dice que comprueban los párrafos correspondientes de la crónica. El objetivo es que se den cuenta de que mientras que las metáforas dirigidas a lxs partidarixs de Pinochet vienen del narrador, las que describen el gobierno de Salvador Allende y sus partidarixs están puestos en la boca de Mimí y las ‘damas de colores’. En este momento también se puede hablar de ironía.

En la crónica también hay otra metáfora en la que Mimí habla despectivamente del “marxismo internacional, que envidian a Augusto y a los miembros de la junta, porque supieron ponerse los pantalones y terminar de un guaracazo esa orgía de rotos” (131-132).³ Si lxs alumnxs no han mencionado esta metáfora en el ejercicio anterior, el/la profesor/a les muestra esta cita. Les da algunos minutos en parejas para discutir e interpretar la metáfora (rotos = despectivo, orgía = práctica licenciosa del sexo, libertinaje, sin moderación, ponerse los pantalones = tomar acción, responsabilidad) y después les pregunta qué asociaciones les da la metáfora. Después plantea la siguiente pregunta: ¿Qué imagen nos podemos formar de Mimí a base del hecho de que habla así de lxs opositores políticxs y de sus partidarixs?

Actividad 8: *Nomen est omen*

En esta actividad lxs alumnxs se imaginan que van a llevar la crónica a la pantalla y tienen que contratar a actrices que juegan los papeles de las ‘damas de colores’. Para hacerlo deben escribir un anuncio de trabajo en el cual describen el rol que se busca (cf. handout en el anexo, p. 20). En la crónica hay cinco ‘damas de colores’ (Mimí, Pelusa, Pía Ignacia, Consuelo y Pochy) que se reparten cinco grupos. En el anuncio lxs alumnxs describen el aspecto físico y las características de la figura que tiene que incorporar la actriz. Antes de empezar también reflexionan/investigan sobre el significado del nombre de la figura que les toca. De esta manera lxs alumnxs también practican la consulta de diccionarios como el DRAE. Si tienen dificultades, el/la profesor/a les puede ayudar. Por ejemplo Mimí (mí mí = todo para mí) suena a una persona esnob y tacaña que pide a sus partidarias que hagan una donación mientras que ella misma no es tan generosa. El nombre Pelusa primero se asocia quizá con el pelo o con la bola de polvo pero después también encontramos en el DRAE el término ‘gente de pelusa’, que significa “gente rica y acomodada” (DRAE). Pero Pelusa, para hablantes nativos, también evoca una cierta vulgaridad. Pochy suena un poco a ‘pocho/a’ que en México puede tener el significado de un/a mexicanx “que adopta costumbres o modales de los estadounidenses”

³ Esta metáfora es bastante importante pero ilustrarla es demasiado difícil (o incómodo), por lo que se introduce solo ahora.

(DRAE), lo que se deja relacionar con el hecho de que el régimen de Pinochet colaboró con los Estados Unidos. Pía Ignacia y Consuelo son nombres muy tradicionales que también se dejan traducir e interpretar. A partir de estas interpretaciones podemos caracterizar bien al tipo de personas que apoyó a Pinochet: gente rica, acomodada pero vulgar, tacaña, hipócrita y orientada a los Estados Unidos. Investigando de esta manera, lxs alumnxs se dan cuenta de que los nombres propios pueden tener una gran capacidad semántica, especialmente en español, y que muchas veces asociamos los nombres con características y representaciones diferentes.

En la clase que viene los grupos presentan el anuncio a sus compañerxs con la ayuda de un glosario que indica palabras desconocidas. También presentan el significado del nombre y las asociaciones que evoca. El resto de lxs alumnxs toma apuntes. Después de las presentaciones el/la profesora pide a lxs alumnxs que comparen las características que han nombrado y que hagan una conclusión. Para ir un poco más lejos, el/la profesor/a pregunta a lxs alumnxs qué nombres (estereotipados) darían a las ‘damas’ en una adaptación alemana de la crónica para que no se pierdan estas asociaciones. Además, también pueden pensar en las representaciones de su propio nombre. ¿Qué representa mi nombre? ¿Mi nombre me representa a mí como persona? ¿Me gustan las asociaciones que tiene mi nombre?

Actividad 9: Imagen de la dictadura y sus partidarixs

Como una suerte de conclusión del análisis literario, la última pregunta que nos ponemos es qué imagen retrata la crónica del golpe de estado, de la dictadura y de sus partidarixs y si esto encaja con lo que aprendimos sobre la dictadura de Chile al principio de la unidad (cf. anexo, p. 21). El objetivo es que lxs alumnxs vean que la crónica narra hechos que vimos en la introducción sobre el contexto histórico (golpe de estado, restricción de derechos cívicos, persecución política), pero que lo narra desde una perspectiva de alguien que ha vivido la dictadura personalmente. No es neutral – es una vista individual que denuncia las injusticias sociales. No es simplemente un hecho histórico objetivo, sino hay un individuo detrás que tiene una vista propia de esta realidad. Por eso el/la profesor/a pregunta qué informaciones adicionales recibimos de la crónica, que no son parte del discurso histórico oficial (corrupción, mentira, hipocresía de lxs partidarixs y del dictador, etc.). Por eso, el/la profesor/a pregunta a lxs alumnxs, cuál es la diferencia entre estos dos tipos de discurso y cuáles son sus funciones. Aquí puede incitar una discusión sobre el poder y la importancia de la literatura para construir una memoria histórica.

Después de esta discusión en clase, para resumir y consolidar todo lo que lxs alumnxs han aprendido en el análisis literario de la crónica, escriben un texto en el que interpretan la metáfora del título "Las joyas del golpe".

Actividades de poslectura

Actividad 10: Traducción de la crónica

Con todos los conocimientos y reflexiones que han adquirido lxs alumnxs a lo largo de la unidad están ahora preparadxs para traducir la crónica al alemán (u otra lengua materna). Seguramente se hayan dado cuenta de que aún no existe una traducción (alemana) de “Las joyas del golpe” por lo que este proyecto es auténtico y tiene una relevancia. El objetivo de esta actividad es que lxs alumnxs se dan cuenta de los muchos niveles que hay que tomar en cuenta cuando se hace una traducción y que una traducción requiere una decodificación cultural que una máquina no es capaz de hacer.

El texto se divide en seis párrafos que lxs alumnxs traducen en cinco grupos. El último párrafo, que es más bien corto, se presta como ejemplo que se trata en pleno. El procedimiento es el siguiente: Primero lxs alumnxs sacan una foto de su párrafo y extraen el texto. Copian el texto a un documento de Word y comprueban si todo es correcto. En un tercer paso hacen traducciones con DeepL y Google Translate y las copian al mismo documento. Subrayan las diferencias entra las dos traducciones y las partes que les parecen mal traducidas. Después elaboran una traducción mejorada que tome en cuenta las interpretaciones que han hecho en clase. El ejercicio final es un ejercicio de reflexión: ¿Qué dificultades han tenido en el proceso? ¿Por qué se plantean estas dificultades y cómo las han solucionado? ¿Qué conclusión sacan sobre el proceso de traducir y las máquinas de traducción? (cf. handouts en el anexo, p. 22-23)

Actividad 11 (adicional): Expresiones figurativas del español cotidiano

A partir de una colección de expresiones figurativas comunes del español, cada alumnx elige una expresión que ilustra y explica en una PPT y después presenta a la clase (cf. handout en el anexo, p. 24). Para investigar el significado de su expresión lxs alumnxs usan el DRAE. El objetivo, además de conocer dichos del español, es otra vez practicar la consulta del DRAE y conocer sus funciones, ya que muchas expresiones hechas y dichos se incluyen en la sección de “formas complejas”, que está escrita en letras marrón, al final del artículo de diccionario. Antes de empezar, el/la profesor/a hace una introducción a cómo consultar el DRAE y muestra otras

fuentes que se pueden usar para investigar la expresión (PONS, WordReference, foros, etc.). Da un ejemplo de cómo explicar e ilustrar la expresión ya que es importante que lxs alumnxs no solo la ilustren sino también expliquen su significado y den un ejemplo del contexto en el que se puede utilizar. Después de todas las presentaciones cada alumnx elige por su propia cuenta por lo menos cinco expresiones que va a incluir en su vocabulario activo.

Bibliografía

Crónica

Lemebel, P. (2020). Las joyas del golpe. En M. Schwermann. *Crónicas latinoamericanas. Literarische Reportagen aus Lateinamerika* (pp. 130-136). Reclam.

Fuentes secundarias

Agencia EFE. (2023, 7 de enero). Chile se prepara para recordar en 2023 los 50 años del golpe de Estado. Swissinfo. Recuperado en 10 de mayo de 2023, de https://www.swissinfo.ch/spa/chile-derechos-humanos_chile-se-prepara-para-recordar-en-2023-los-50-a%C3%B1os-del-golpe-de-estado/48187116

Callejas Sánchez, G.M. (2021). El golpe y sus golpecitos. Voces de dictadura chilena en la crónica de Pedro Lemebel. *Argumentos. Estudios Críticos De La Sociedad*, 1(97), pp. 291-310. Recuperado en 12 de mayo de 2023, de <https://doi.org/10.24275/uamxoc-dcsh/argumentos/202297-14>

Canal Encuentro. (2017, 4 de agosto). Dictaduras Latinoamericanas: Chile (capítulo completo) – Canal Encuentro [Vídeo]. YouTube. Recuperado en 3 de junio de 2023, de <https://www.youtube.com/watch?v=Vc9H-RHeqPU&t=214s>

Estebanez Calderón, D. (2004). Metáfora. En *El Diccionario de términos literarios* (4ª ed. pp. 661-664).

Miriam5296. (2011, 9 de enero). Dar la lata. Descripción gráfica [Imagen]. Desmotivaciones.es. Recuperado en 2 de junio de 2023, de <http://desmotivaciones.es/394635/Dar-la-lata>

Postureo Español [@postureoespanol]. (2023, 17 de abril). *Alguien ha traducido los nombres más típicos de abuelas a inglés* [Meme]. Instagram. Recuperado en 5 de junio de 2023, de <https://www.instagram.com/p/CrGbFMSMarO/>

Real Academia Española. (s.f.). Lata. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 2 de junio de 2023, de <https://dle.rae.es/lata?m=form>

Real Academia Española. (s.f.). Pelusa. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 5 de junio de 2023, de <https://dle.rae.es/pelusa?m=form>

Real Academia Española. (s.f.). Pocho. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 5 de junio de 2023, de <https://dle.rae.es/pocho#TTHIYJ6>

Sater, W., y Collier S. (2023). *A History of Chile 1808-2018* (3a ed.). Cambridge University Press. Recuperado en 3 de junio de 2023, de <https://www.cambridge.org/core/books/history-of-chile-18082018/9CB8F090B3C4109057FA6DEF19EA532E>

Vranic, G. (2004). *Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano*. Edelsa.

Anexo⁴

Actividad 1: Introducción al estilo figurado

No requiere material adicional.

Actividad 2: Contexto histórico

1. *Investiga en Internet sobre las circunstancias históricas de la dictadura chilena. Puedes investigar en cualquier idioma, pero toma apuntes en español para poder relatar los hechos más importantes en la próxima lección.*

*Hechos importantes (y necesarios para la crónica)*⁵

- *Antes del golpe: Gobierno democrático del presidente socialista Salvador Allende (UP) quien quiso establecer un régimen socialista (nacionalización del cobre y otras industrias, reforma agraria para repartir latifundios, ...)*
- *Unidad Popular (UP): coalición de socialistas y comunistas*
- *Augusto Pinochet Ugarte: comandante en jefe del ejército durante el golpe y líder de la dictadura*
- *La dictadura duró 17 años: desde el 11 de septiembre 1973 hasta el 11 de marzo de 1990.*
- *Los Estados Unidos apoyaron al régimen de Pinochet en el golpe porque tenían la ambición de ir contra el socialismo y el comunismo en América Latina (Plan Cóndor).*
- *Características del régimen autoritario: prohibición de partidos políticos y sindicatos, clausura del congreso nacional, limitación de la libertad de expresión, censura de actividades culturales, toque de queda, ...)*
- *Control social y político de la DINA (Dirección Nacional de Inteligencia) – actuaron contra los enemigos del gobierno (encarcelamientos, tortura, asesinatos)*
- *Política neoliberal y privatización de sectores sociales como salud y educación*
- *Aumento de la tasa de desempleo, agrandamiento de la brecha social*
- *1980: Plebiscito nacional para una nueva Constitución (que legitimó Pinochet como presidente sin parlamento y con poderes dictatoriales)*
- *1988: Plebiscito para decidir si Pinochet debía seguir como presidente y la mayoría dijo que no. → Transición a la democracia*
- *Más de 40'000 víctimas*
- *Repercusiones de la dictadura hoy en día: Aunque cambiada, la Constitución de Chile sigue siendo la misma que instauró Pinochet, 2020: Plebiscito para que se redacte la Constitución, 2022: rechazo de la Constitución por parte de lxs votantes por ser demasiado progresista, 2023: elecciones para un nuevo consejo constitucional que redactará la nueva propuesta*

⁴ Los materiales adicionales para el/la profesor/a están escritos en cursiva. Los materiales destinados a lxs alumnxs están marcados en el título con el complemento “handout”.

⁵ Para más información véase Sater y Collier (2023) y el vídeo de YouTube de Canal Encuentro (2017).

Actividad 3: Ilustración de metáforas I (handout)

1. ¿Qué es una metáfora y qué la distingue de una comparación?
2. Compara tu respuesta con la definición del *Diccionario de términos literarios* (2004) de Estebanez Calderón.
3. Explica con tus propias palabras cuáles son los componentes de una metáfora ('término real' e 'imagen').

“Desde la retórica grecolatina (Aristóteles, Quintiliano) se viene considerando la metáfora como una comparación implícita, fundada sobre el principio de la analogía entre dos realidades, diferentes en algunos aspectos y semejantes en otros. En toda comparación hay un *término real*, que sirve de punto de partida, y un término evocado al que se designa generalmente como *imagen*” (Estebánez Calderón 2004 :66).

4. Determina el 'termino real' y la 'imagen' para las metáforas introductorias de la crónica de Pedro Lemebel.

“Y ocurrió en un sencillo país colgado de la cordillera con vista ancho al mar. Un país dibujado como una hilacha en el mapa; una aletargada culebra de sal que despertó un día con una metraca en la frente.”

Actividad 3: Ilustración de metáforas II (handout)

5. En grupos, ilustrad una de las siguientes metáforas como en el ejemplo. Lo podéis hacer con fotos de la red o dibujarlo a mano. Todavía no tenéis que explicar la metáfora sino solo visualizar lo que se dice para facilitarles la comprensión de la frase a vuestros compañeros. Se trata de la ‘imagen’ de la metáfora y todavía no del ‘término real’.

La farra upelienta	“La idea [...] convocaba al pueblo a recuperar las arcas fiscales colaborando con joyas para reconstruir el patrimonio nacional arrasado por la farra upelienta (131, 6-10).
Palmada eléctrica	“Demostrarle al mundo entero que el golpe sólo había sido una palmada eléctrica en la nalga de un niño mañoso. ” (131, 12-14).
Como gallinas cluecas	“[...] la gala organizada por las damas de celeste, verde y rosa que corrían como gallinas cluecas recibiendo los obsequios.” (132, 11).
Cáliz sagrado	“En aquella gala estaba toda la prensa [...] mostrando a los famosos haciendo cola para entregar el collar de brillantes que la familia había guardado por generaciones como cáliz sagrado. ” (133, 5-7)
Árboles de pascua	“Entró al salón lleno de uniformes que relampagueaban con medallas, flecos dorados y condecoraciones tintineando como árboles de pascua. ” (135, 8-11)
Un relámpago azul	“Lo único que vio fue un relámpago azul en el cogote de la embajadora. ” (135, 12-13)

Ejemplo de ilustración de la metáfora introductoria

“Y ocurrió en un sencillo país **colgado de la cordillera** con **vista al ancho mar**. Un país dibujado como una **hilacha en el mapa**; una **aletargada culebra de sal** que despertó un día con una **metraca en la frente**”.

colgar (o<ue):	aufhängen
la cordillera:	Bergkette
la hilacha:	Faser, Faden
aletargado/a:	schläfrig
la culebra:	Schlange
la metraca (chil.):	Maschinengewehr
la frente:	Stirn

Nota de la edición de esta guía: para no contravenir con las leyes que protegen los derechos de autor, se ha renunciado a la reproducción de fotografías para esta actividad. El material gráfico de para esta actividad podría incluir el mapa de Chile, una culebra extendida sobre el largo de la superficie de Chile, una metraca, una foto del golpe militar, una foto de una costa acantilada, etc.

Imagen: país colgado de la cordillera, hilacha, aletargada culebra, metraca

Término real: Chile, golpe de estado de 1973

Otras metáforas en la crónica

- “Sucedió los primeros meses después del once, **en los jolgorios victoriosos del aletazo golpista**, cuando los vencidos andaban huyendo y ocultando gente y llevando gente y salvando gente.” (131, 1-4)
- “El resto eran calumnias del marxismo internacional, que envidian a Augusto y a los miembros de la junta, porque supieron ponerse los pantalones y **terminar de un guaracazo esa orgía de rotos**.” (132, 1-3)
- “[...] para convencer a las mujeres ricachas que entregaban sus argollas matrimoniales a cambio de un anillo de cobre, que en poco tiempo les dejaba el **dedo verde como un mohoso recuerdo a su patriota generosidad**.” (132, 16 – 133,2)
- “Entonces venga para acá ese anillito que a ti se te ve **como una verruga en el dedo artrítico**.” (134, 3-4)
- “**Las joyas del golpe:** [...] veía, nublada por el alcohol, los resplandores de su perdida joya multiplicando los fulgores del golpe.” (136, 15-17)

Actividad 5: Comprensión del texto

Núcleos importantes del relato: Golpe de estado – Gala: Mimi Barrenechea recauda joyas – Pelusa Larrain le dice que entregue su prendedor de zafiro y ella lo hace sin quererlo – dolor y dudas – sospecha de su marido – años más tarde en EE.UU: embajadora con su zafiro – regalo de Pinochet: “un recuerdo de la familia” – Mimi balbuceando y emborrachándose

Actividad 6: Interpretación de las metáforas

1. Formad grupos, leed otra vez las partes de la crónica que contienen las metáforas e interpretadlas.

Las siguientes preguntas os pueden ayudar:

- ¿Qué es el “término real” que corresponde a la “imagen”?
- ¿Qué analogía hay entre el “término real” y la “imagen”?
- ¿Qué efecto tiene la metáfora?
- ¿Qué nivel de significado añade la metáfora a lo dicho si lo comparamos con el significado literal?

2. Escribid un post para cada metáfora que resume vuestra interpretación y publicadlo en el Padlet.

Títulos para el Padlet

<u>La farra upelienta</u> (131, 6-10)	<u>La palmada eléctrica</u> (131, 12-14)	<u>Como gallinas cluecas</u> (132, 11)	<u>Cáliz sagrado</u> (133, 5-7)	<u>Árboles de pascua</u> (135, 8-11)	<u>Un relámpago azul</u> (135, 12-13)

Actividad 7: Perspectivas narrativas (handout)

1. ¿Cómo se describen los dos partidos opuestos en la crónica? Apunta algunas referencias.

Lxs partidarixs del gobierno socialista de Allende	Lxs partidarixs del régimen dictatorial de Pinochet
- "la farrá upelienta" (131, 9)	- "alguna cabeza uniformada" (131, 4)

2. ¿De qué perspectiva vienen estas caracterizaciones? ¿Quién las "dice"?

Actividad 8: *Nomen est omen* (handout) ⁶

1. Imaginaos que queréis llevar a la pantalla la crónica “Las joyas del golpe” de Pedro Lemebel y buscáis actrices que interpretan el papel de las ‘damas de colores’.

(1: Mimí, 2: Pelusa Larraín, 3: Pía Ignacia, 4: Consuelo, 5: Pochy).

Formad cinco grupos y escribid un anuncio de trabajo (100 palabras) en el cual describís el aspecto físico que debe tener la actriz y las características de la figura que tendrá que encarnar.

Por desgracia, no se le puede preguntar a Lemebel cómo él imaginó a estas mujeres porque el autor falleció en 2015. Pero los nombres tradicionales de las mujeres, que el autor había elegido cuidadosamente, dicen mucho de ellas. En este sentido, *nomen est omen*...

2. Presentad vuestros anuncios en clase. Si usáis vocabulario nuevo, preparad un glosario para vuestrxs compañerxs de clase.

Nota bene: En el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE) podéis encontrar muchas informaciones sobre cualquier palabra.

BUSCAMOS actriz que...



Su papel será el de ...
en la película ‘Las joyas del golpe’,
Es una mujer que...

⁶ Ver el meme sobre nombres comunes de abuelas españolas en la página El Postureo Español (2023). Por razones legales, se renuncia aquí a la reproducción de esas imágenes.

Actividad 9: Imagen de la dictadura y sus partidarixs

Discusión en pleno:

1. *¿Qué hechos históricos que vimos sobre la dictadura chilena ves representados en la crónica?*
2. *¿Qué otra información da la crónica sobre los tiempos de la dictadura?*
3. *¿Qué imagen retrata Pedro Lemebel del dictador Pinochet y de sus partidarixs?*
4. *¿Cuál es la diferencia entre el discurso oficial y el discurso que nos cuentan textos como esta crónica?*

Producción escrita (150 palabras):

5. *Tomando en cuenta todo lo que has aprendido hasta ahora, ¿cómo interpretas el título de la crónica?*

Actividad 10: Traducción de la crónica I (handout)

Último párrafo de la crónica en español

“La Mimi Barrenechea nunca pudo reponerse de ese shock, y esa noche se lo tomó todo, hasta los conchos de las copas que recogían los mozos. Y su marido, avergonzado, se la tuvo que llevar a la rastra, porque para la Mimí era necesario embriagarse para resistir el dolor. Era urgente curarse como una rota para morderse la lengua y no decir ni una palabra, no hacer ningún comentario, mientras veía, nublada por el alcohol, los resplandores de su perdida joya multiplicando los fulgores del golpe.”

Traducciones de DeepL y Google Translate



Übersetzer

Deutsch

Optionen

Mimi Barrenechea konnte sich von diesem Schock nicht mehr erholen und trank in dieser Nacht alles, sogar die Conchos aus den Gläsern, die die Kellner einsammelten. Und ihr Mann, der sich schämte, musste sie wegzerren, denn für Mimi war es notwendig, sich zu betrinken, um dem Schmerz zu widerstehen. Es war dringend notwendig, wie eine gebrochene Frau zu heilen, sich auf die Zunge zu beißen und kein Wort zu sagen, keinen Kommentar abzugeben, während sie, getrübt durch den Alkohol, die Schimmer ihres verlorenen Juwels sah, die den Glanz des Schlages vervielfachten.



Google Übersetzer

Deutsch

Mimi Barrenechea konnte sich von diesem Schock nicht mehr erholen, und an diesem Abend nahm sie alles, sogar die Conchos der Gläser, die die Kellner sammelten. Und ihr Mann, der sich schämte, musste sie an die Stange schleppen, denn für Mimí war es notwendig, sich zu betrinken, um dem Schmerz zu widerstehen. Es war dringend notwendig, wie eine gebrochene Frau zu heilen, sich auf die Zunge zu beißen und kein Wort zu sagen, keinen Kommentar abzugeben, während sie, vom Alkohol getrübt, das Leuchten ihres verlorenen Juwels sah, das die Blitze des Schlages vervielfachte.

Actividad 10: Traducción de la crónica II (handout)

Tarea: Traducción en grupos

1. Sacad una foto de los párrafos que vais a traducir y extraed el texto. Copiadlo al Word y controlad si está bien escrito todo.
2. Haced traducciones con DeepL y Google Translate y copiadlas en el mismo documento.
3. Subrayad las diferencias entre las dos traducciones y señalad con color las partes que os parecen mal traducidos.
4. Elaborad una traducción mejorada. Tomad en cuenta también los matices de significado que surgieron a lo largo del análisis literario que hicimos en clase (p.ej. metáforas).
5. Subid vuestra traducción a la plataforma común para que todxs la puedan ver.

Grupo 1 (p. 130 - 131,14)

Grupo 2 (p.131,14 - 133,2)

Grupo 3 (p. 133,3 - 134,6)

Grupo 4 (p. 134,7 - 135,3)

Grupo 5 (p. 135,4 - 136,8)

6. Discutid en grupo sobre las siguientes preguntas y comentad vuestras reflexiones en pleno.
 - ¿Qué dificultades habéis tenido en el proceso?
 - ¿Por qué se plantean estas dificultades y cómo las habéis solucionado?
 - ¿Qué conclusión sacáis sobre el proceso de traducir y las máquinas de traducción?

Actividad 11 (adicional): Expresiones figurativas del español cotidiano (handout) ⁷

1. Elige una de las siguientes expresiones figurativas del español cotidiano.
2. Busca el significado de la expresión en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE). Consulta también otras fuentes para averiguar en qué situación se puede usar la expresión.
3. Haz un ejemplo contextualizado de cómo usarla.
4. Ilustra la expresión en una diapositiva de PPT junto con la definición y el ejemplo.
5. Presenta la expresión a tus compañerxs.

- Estar hasta las narices.
- Dar la lata.
- Estar a dos velas.
- Lágrimas de cocodrilo.
- Ser uña y carne.
- Por si las moscas.
- Morderse la lengua.
- Tomar el pelo.
- En el quinto pino.
- Echar leña al fuego.

Ejemplo de ilustración:

DAR LA LATA

Definición del DRAE

Molestarlo, importunarlo, aburrirlo o fastidiarlo con cosas inoportunas o con exigencias continuas.

Ejemplo

La hija está **dándole la lata** a su madre .

Hija: Mamá, por favor, quiero estas zapatillas blancas.
Madre: No me **des** más **la lata**. Te voy a comprar esas zapatillas, pero con la condición de que me dejes en paz.

*Nota de la edición de esta guía: para no contravenir con las leyes que protegen los derechos de autor, se ha renunciado a la reproducción de fotografías para esta actividad. El material gráfico de este ejercicio se encuentra en el siguiente enlace:
<http://www.expresioneshistoricas.es/dar-la-lata/>.*

⁷ Las expresiones aquí recopiladas también figuran en el DRAE. Para más ejemplos y explicaciones sobre el origen de las expresiones consulte Vranic (2004).